

**บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือและการแลกเปลี่ยน
ระหว่าง
หอสมุดเมืองกรุงเทพมหานคร กรุงเทพมหานคร แห่งราชอาณาจักรไทย
กับ
หอสมุดนครกวางโจว นครกวางโจว แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน**

เนื่องด้วย ข้อตกลงว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง ระหว่างกรุงเทพมหานคร แห่งราชอาณาจักรไทย กับ นครกวางโจวแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ที่ได้ลงนามเมื่อวันที่ ๑๓ พฤศจิกายน ๒๕๕๒ ซึ่งเป็นเครื่องมือหลักในการสร้างความสัมพันธ์ระหว่างกรุงเทพมหานครกับนครกวางโจว ตลอดจนเป็นการพัฒนาความร่วมมือระหว่างทั้งสองเมือง

เนื่องในโอกาสครบรอบ ๑๐ ปี ความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง หอสมุดนครกวางโจวและหอสมุดเมืองกรุงเทพมหานคร (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “คู่ภาคี”) เห็นพ้องต้องกันให้มีการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารความร่วมมือในโครงการต่าง ๆ และการดำเนินการแลกเปลี่ยน เพื่อการพัฒนาาร่วมกันของหอสมุดทั้งสองแห่งดังต่อไปนี้

ข้อ ๑ วัตถุประสงค์

คู่ภาคีจะร่วมแบ่งปันความรู้และดำเนินการแลกเปลี่ยนทางด้านความเชี่ยวชาญและวิชาการระหว่างกันบนพื้นฐานของความสัมพันธ์และความร่วมมือระหว่างสองหน่วยงาน

ข้อ ๒ กิจกรรมการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือ

๑) คู่ภาคีจะมีส่วนร่วมในการแลกเปลี่ยนความรู้ใหม่ แนวปฏิบัติที่เป็นเลิศ การอภิปราย และความร่วมมือในประเด็นที่มีผลประโยชน์ร่วมกัน ซึ่งจะนำไปสู่การพัฒนาห้องสมุด

๒) คู่ภาคีจะอำนวยความสะดวกให้ชาวต่างชาติและประชาชนในประเทศเข้าถึงหนังสือและวัสดุสารนิเทศอื่น ๆ ที่เป็นแหล่งความรู้และข้อมูลใหม่ ภายใต้กฎระเบียบของห้องสมุดที่เป็นปัจจุบัน

๓) เพื่อการแบ่งปันความรู้และร่วมมือในเรื่องที่มีผลประโยชน์ร่วมกัน บรรณารักษ์ของคู่ภาคีจะปรึกษาหารือระหว่างกันอย่างสม่ำเสมอ นอกจากนี้ บรรณารักษ์จะได้รับเชิญเข้าร่วมการแลกเปลี่ยนในระดับนานาชาติ

๔) คู่ภาคีจะมีการแลกเปลี่ยนระหว่างกันบนพื้นฐานของกิจกรรมการอ่านและกิจกรรมทางวัฒนธรรมที่แต่ละฝ่ายพัฒนาขึ้นอย่างอิสระ

๕) คู่ภาคีจะปรึกษาหารือร่วมกันก่อนดำเนินกิจกรรมใด ๆ ซึ่งนอกเหนือจากความร่วมมือที่ได้เห็นชอบร่วมกันแล้ว

ข้อ ๓ ภาระผูกพันของคู่ภาคี

คู่ภาคีจะรับผิดชอบการดำเนินโครงการและค่าใช้จ่ายตามที่ตกลงร่วมกัน ในการจัดนิทรรศการหรือกิจกรรมแลกเปลี่ยนที่เกี่ยวข้องกับบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ข้อ ๔ ระยะเวลาของบันทึกความเข้าใจ

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลบังคับใช้ในวันที่ทั้งสองฝ่ายลงนาม

ข้อ ๕ การแก้ไขบันทึกความเข้าใจ

คู่ภาคีต้องเห็นชอบร่วมกันเป็นการล่วงหน้า ในการแก้ไขหรือการเปลี่ยนแปลงเนื้อหาใด ๆ ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร และ นครกวางโจว คู่ฉบับเป็นภาษาไทย ภาษาจีน และ
ภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความหมายถูกต้องตรงกัน และจะมีผลบังคับใช้ในวันลงนาม ในกรณีที่มีความแตกต่างกัน
ในการตีความ ให้ใช้ถ้อยคำในฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ไม่ก่อให้เกิดพันธกรณีทาง
กฎหมายระหว่างทั้งสองฝ่ายภายใต้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ

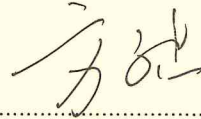
สำหรับหอสมุดเมืองกรุงเทพมหานคร
กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย



(นายโสภณ สุตเอียด)

ผู้อำนวยการส่วนห้องสมุดและการเรียนรู้
วันที่ 9 เดือน 7 ปี 2021

สำหรับหอสมุดนครกวางโจว
นครกวางโจว สาธารณรัฐประชาชนจีน



(นายฟาง เจี๋ยจิง)

ผู้อำนวยการหอสมุดนครกวางโจว
วันที่ 9 เดือน 7 ปี 2021

广州图书馆与曼谷图书馆合作交流 谅解备忘录

自2009年11月13日广州市与曼谷市缔结国际友好城市关系以来，两市开展了广泛合作。2019年广州图书馆与曼谷图书馆（以下简称“双方”）以两市结好十周年为契机，就加强交流、深化合作、共享机遇等进行了深入探讨，双方于近期达成协议如下：

第一条（目的）双方在两馆友好合作的基础上，为共享图书馆信息、开展学术人员交流而共同努力。

第二条（交流合作项目）

1. 双方互相交换必要的知识，对共同关心的事宜进行探讨和合作，为图书馆的发展做出贡献。
2. 双方通过相互协商，为居住在两市的泰国及中国侨民提供普及新知识和信息所需的图书或刊物。
3. 为了更好地实现信息共享，促进双方就共同关心的事宜进行合作，双方将定期开展人员交流，经双方协商邀请对方人员进行互访。
4. 双方将就各自开展的读书和其他文化活动项目进行交流。
5. 对于其他交流合作项目，由双方协商决定。

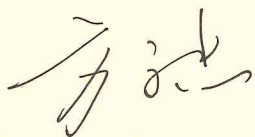
第三条（双方的义务）基于本谅解备忘录举办的展览或其他交流活动，应由双方共同负责完成，所发生的费用按议定的数额由双方共同承担。

第四条（合同期限及终止）本谅解备忘录自签字之日起生效。

第五条（修改条款）对本谅解备忘录内容的任何修改，必须经双方协商同意方可进行。

本谅解备忘录通过快递交换签订，一式六份，用中、泰、英三种文字写成，三种文本具同等效力，如理解有分歧，以英文文本为准。本谅解备忘录不具备法律约束力。

广州图书馆代表
广州图书馆馆长



（方家忠）

2021年7月9日

曼谷市政府公共图书馆与
学习促进处处长



（索彭·苏德）

2021年7月9日

**Memorandum of Understanding on Cooperation and Exchange
between
Bangkok City Library, Bangkok Metropolitan Administration, the Kingdom of Thailand
and
Guangzhou Library, Guangzhou Municipal Government, the People's Republic of China**

Whereas the Agreement on the Establishment of Sister City Relations between Bangkok, Kingdom of Thailand, and City of Guangzhou, the People's Republic of China, signed on 13 November 2009, is a key tool for building the relations between Bangkok and Guangzhou, as well as the development of synergies between the cities;

In commemoration of the 10th anniversary of sister city relations, the Guangzhou Library and the Bangkok City Library, (hereinafter referred to as "The Parties"), for common development of the two libraries, agree to share information, collaborate on projects, carry out exchanges.

ARTICLE I: PURPOSE

On the basis of the friendship and cooperation of the two institutions, the parties will work together to share knowledge and carry out expertise and academic exchanges.

ARTICLE II: EXCHANGE AND COOPERATION ACTIVITIES

1) The parties will engage in a mutual exchange of new knowledge, best practices, and discussion & cooperation on matters of common interest that will contribute to the development of the library.

2) The parties will provide both expatriates & citizens of their respective nations universal access, under the current library rules, to books and other material containing new knowledge and information.

3) In order to share knowledge and cooperate on matters of common interest, librarians from the parties will consult with one another at regular intervals. Librarians will also be invited to participate in international exchanges.

4) The parties will hold exchanges based on independently developed reading and cultural activities.

5) The parties will endeavor to consult before engaging in any other activities with each other than those already agreed upon.

ARTICLE III: OBLIGATIONS OF PARTIES

The parties will be responsible for the execution and agreed financial costs associated with exhibitions or exchange activities related to the Memorandum of Understanding.

ARTICLE IV: DURATION OF MEMORANDUM

The Memorandum of Understanding shall come into force on the date of signature.

ARTICLE V: AMENDING THE MEMORANDUM

The parties must agree in advance to any possible amendments or modifications to the content of the Memorandum of Understanding.

Signed in Bangkok and Guangzhou in duplicate in Thai, Chinese and English languages, all texts being of equal authenticity and shall into force from the date of signature. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail. This Memorandum of Understanding does not create any legally binding obligations upon the two sides under international law.

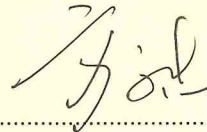
For Bangkok City Library
Bangkok Metropolitan Administration
The Kingdom of Thailand



.....
(Mr. Sopon Sud-iad)
Director of Public Library and Learning
Promotion Division

Date 9 Month 7 Year 2021

For Guangzhou Library
Guangzhou Municipal Government
The People's Republic of China



.....
(Mr. Fang Jiazhong)
Director of Guangzhou Library

Date 9 Month 7 Year 2021